

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1920-1921.

Projet de Loi portant revision de la loi du 10 juin 1919 sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre.

(Voir les n^{os} 305, 484 (session de 1919-1920), 354 et les Ann. parl.
de la Chambre des Représentants, séances des 29 et 30 juin 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi du 10 juin 1919 sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre :

ART. 2. — Lorsque le fait dommageable a été la cause d'une incapacité permanente de travail d'au moins 10 p. c., la victime a droit, à partir du jour où le dommage se manifeste, à une allocation annuelle fixée, à raison du degré d'invalidité, sur la base d'un maximum de 2,880 fr. pour l'incapacité totale. Ce chiffre est porté à 3,600 francs si le dommage est la conséquence d'un acte patriotique accompli par la victime ; est considéré comme tel, la déportation subie dans les conditions prévues à l'article 6.

Le degré d'invalidité est évalué d'après le barème appliqué aux invalides militaires.

La demande en révision des indemnités fondée sur une aggravation ou une atténuation de l'infirmité de la victime est ouverte pendant deux ans à partir du jugement.

EERSTE ARTIKEL.

De navolgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 Juni 1919 op het herstel te verleen en aan de slachtoffers van den oorlog :

ART. 2. — Heeft het schadelijk feit eene voortdurende ongeschiktheid tot werken van minstens 10 t. h. veroorzaakt, dan heeft het slachtoffer recht, vanaf den dag waarop de schade zich openbaart, op eene jaarlijksche uitkeering, volgens den graad van invaliditeit bepaald naar den grondslag van ten hoogste 2,880 frank voor de geheele ongeschiktheid. Dit cijfer wordt tot op 3,600 frank gebracht, indien de schade het gevolg is van eene vaderlandsche handeling verricht door het slachtoffer ; als zoodanig wordt aangezien de wegvoering onder de omstandigheden voorzien bij artikel 6.

De graad van invaliditeit wordt berekend naar den standaard, die geldt voor de invalide militairen.

De vraag tot herziening van de vergoedingen, gegrond op eene verergering of eene vermindering van het lichaamsgebrek van het slachtoffer, kan worden ingediend gedurende twee jaar vanaf het vonnis.

L'alinéa 4 de l'article 32 de la loi du 23 novembre 1919 est applicable aux victimes civiles de la guerre.

ART. 3. — Il est accordé à la victime une majoration d'allocation annuelle, par enfant âgé de moins de dix-huit ans au moment du fait dommageable.

Cette majoration est fixée à raison du degré d'invalidité, sur la base d'un maximum de 300 francs par enfant en cas d'incapacité totale.

Elle prend fin lorsque l'enfant accomplit sa dix-huitième année.

Les enfants naturels ne sont pris en considération, pour l'application de la présente loi, que s'ils ont été reconnus ou si le nom de la mère est mentionné dans l'acte de naissance.

ART. 5. — Lorsque le fait dommageable a causé la mort de la victime, il est accordé les indemnités suivantes :

1^o Une allocation annuelle de 1,500 francs au conjoint non divorcé ni séparé de corps ; toutefois, le veuf n'a droit à cette allocation que si la victime était son soutien ;

2^o Une allocation annuelle de 300 francs par tête :

a) Aux enfants légitimes et aux enfants naturels, les uns et les autres âgés de moins de dix-huit ans ;

b) Aux petits-enfants, âgés de moins de dix-huit ans dont la victime était le soutien.

Les indemnités cessent lorsque les bénéficiaires ont accompli leur dix-huitième année.

3^o Une allocation annuelle de 400 francs par tête, aux ascendants dont la victime était ou devait naturellement devenir le soutien. En cas de prédécès du père ou du grand-père, la mère ou la grand-mère de la victime recevra la somme de 800 francs.

Lid 4 van artikel 32 der wet van 23 November 1919 is van toepassing op de burgerlijke slachtoffers van den oorlog.

ART. 3. — Voor elk kind beneden achttien jaar, op het oogenblik van het schadelijk feit, wordt aan het slachtoffer eene verhooging van jaarlijksche uitkeering toegekend.

Deze verhooging wordt, volgens den graad van invaliditeit, bepaald naar den grondslag van ten hoogste 300 frank per kind in geval van geheele ongeschiktheid.

Zij vervalt, wanneer het kind den leeftijd van achttien jaar bereikt.

Voor de toepassing van deze wet komen de natuurlijke kinderen alleen dan in aanmerking wanneer zij erkend werden of wanneer de naam der moeder in de geboorteakte is vermeld.

ART. 5. — Heeft het schadelijk feit den dood van het slachtoffer veroorzaakt, dan worden de volgende vergoedingen verleend :

1^o Eene jaarlijksche uitkeering van 1,500 frank aan den noch uit den echt noch van tafel en bed gescheiden echtgenoot : de weduwnaar heeft echter alleen dan recht op die uitkeering wanneer het slachtoffer zijn kostwinner was ;

2^o Eene jaarlijksche uitkeering van 300 frank per hoofd ;

a) Aan de wettige kinderen en aan de natuurlijke kinderen, beiden beneden achttien jaar ;

b) Aan de kleinkinderen beneden achttien jaar, waarvan het slachtoffer de kostwinner was.

De vergoedingen vervallen, wanneer de rechthebbenden den leeftijd van achttien jaar hebben bereikt.

3^o Eene jaarlijksche uitkeering van 400 frank per hoofd aan de bloedverwanten in de opgaande linie, waarvan het slachtoffer de kostwinner was of natuurlijk worden moest. Bij vóóroverlijden van den vader of van den grootvader ontvangt de moeder of de grootmoeder de som van 800 frank.

4° Une allocation annuelle de 300 francs aux frères et sœurs, âgés de moins de seize ans dont la victime était le soutien.

Les indemnités cessent lorsque le bénéficiaire a accompli sa seizième année.

ART. 5bis. — Les droits des ascendants sont acquis à la personne qui justifie avoir recueilli, élevé et entretenu un enfant, et avoir remplacé ses parents auprès de lui.

ART. 6. — Il est accordé une somme de 50 francs par mois de déportation aux déportés qui ont été soumis sans rémunération correspondante au travail obligatoire ou qui s'y sont constamment refusés.

ART. 7. — Les allocations sont accordées par les juridictions des dommages de guerre instituées par la loi sur les cours et tribunaux des dommages de guerre du 20 avril 1920.

Il sera fait application de toutes les dispositions des titres I, II, III et IV de cette loi, non contraires à la présente loi.

ART. 8. — La demande en réparation doit être formée, à peine de déchéance dans les six mois de la publication de la présente loi ou, si le fait dommageable est postérieur à cette publication, dans les six mois à dater de ce fait.

Toutefois, les tribunaux des dommages de guerre peuvent relever l'intéressé de la déchéance encourue en raison de l'inobservation du délai s'il est établi que celle-ci provient d'une cause indépendante de sa volonté.

ART. 9bis. — Les allocations annuelles prévues aux articles 2, 3 et 5 de la présente loi sont, au point de vue de la liquidation, assimilées aux pen-

Eene jaarlijksche uitkeering van 300 frank aan de broeders en zusters beneden zestien jaar, waarvan het slachtoffer de kostwinner was.

De vergoedingen vervallen, wanneer de rechthebbende den leeftijd van zestien jaar heeft bereikt.

ART. 5bis. — De persoon, die bewijst dat hij een kind bij zich opgenomen, grootgebracht en onderhouden heeft en dat hij voor dit kind zijne ouders heeft vervangen, heeft aanspraak op de rechten der bloedverwanten in de opgaande linie.

ART. 6. — Aan de weggevoerden, die aan gedwongen arbeid werden onderworpen zonder overeenkomstige bezoldiging of die vocrtdurend hebben geweigerd dien te verrichten, wordt eene som van vijftig frank verleend voor elke maand wegvoering.

ART. 7. — De uitkeeringen worden verleend door de rechtsmachten voor oorlogsschade, ingesteld bij de wet op de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, dd. 20 April 1920.

Al de bepalingen van de titels I, II, III en IV van gemelde wet, welke niet in strijd zijn met deze wet, zijn van toepassing.

ART. 8. — De aanvraag tot herstel moet, op straffe van vervallenverklaring, ingediend worden binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet ofwel, indien het schadelijk feit na die bekendmaking zich voerdeed, binnen zes maanden te rekenen van dit feit.

De rechtbanken voor oorlogsschade kunnen echter den belanghebbende ontheffen van het verval wegens niet-inachtneming van den termijn, zoo het bewezen is dat deze het gevolg is van eene oorzaak onafhankelijk van zijnen wil.

ART. 9bis. — De jaarlijksche uitkeeringen, voorzien bij de artikelen 2, 3 en 5 dezer wet, worden, wat de vereffening betreft, met de burgerlijke

sions civiles. Elles sont acquises par trimestre et payables anticipativement.

ART. 10. — Les indemnités allouées en vertu de la présente loi ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale.

ART. 11. — Le bénéfice de la présente loi ne peut être cumulé avec celui des dispositions de droit commun relatives à la responsabilité des pouvoirs publics, ni avec celui des titres II, III et IV (2^e et 3^e sections) de la loi du 23 novembre 1919 sur les pensions militaires.

Les bénéficiaires de cette dernière loi qui auraient obtenu une pension ou une allocation accordée par jugement d'un tribunal des dommages de guerre, pourront opter entre cette pension ou cette allocation et celle qui pourrait leur être allouée en vertu de la loi du 23 novembre 1919 prorogée.

Les pensions ou allocations accordées par application de cette dernière loi sont dans ce cas diminuées du montant des allocations octroyées par jugement d'un tribunal des dommages de guerre à dater du jour où la pension accordée au titre militaire prend cours.

L'allocation et le paiement d'une indemnité ne s'opposent pas à la participation des intéressés dans l'attribution des sommes que l'Etat aura recouvrées en vertu des conventions et des traités pour les dommages de toute nature qui n'auraient pas été réparés ou qui ne l'auraient été que partiellement par la présente loi.

Dispositions transitoires.

ART. 17^{ter}. — Les personnes qui n'étaient pas indemnisées par la loi du 10 juin 1919, doivent, pour bénéficier des dispositions de la présente loi, introduire leur demande en réparation,

pensioenen gelijkgesteld. Zij worden verleend per trimester en zijn vooruit betaalbaar.

ART. 10. — De krachtens deze wet verleende vergoedingen kunnen alleen wegens wettelijk verschuldigde kosten van onderhoud afgestaan en in beslag genomen worden.

ART. 11. — Het voorrecht van deze wet, alsmede dit van de bepalingen van het gemeene recht betreffende de aansprakelijkheid der openbare machten en dit der titels II, III en IV (2^e en 3^e afdeling) der wet van 23 November 1919 op de militaire pensioenen kunnen niet te gelijk worden verleend.

Zij, die het voorrecht der laatst gemelde wet genieten en een pensioen ofwel eene uitkeering, verleend bij vonnis eener rechtbank voor oorlogsschade, mochten bekomen hebben, kunnen kiezen tusschen dit pensioen of die uitkeering en die, welke hun krachtens voormelde wet van 23 November 1919 zou kunnen verleend worden.

De pensioenen of uitkeeringen verleend bij toepassing van deze laatste wet worden, in dit geval, verminderd met het bedrag der uitkeeringen, bij vonnis eener rechtbank voor oorlogsschade toegekend, vanaf den dag waarop het pensioen, om militaire redenen verleend, een aanvang neemt.

De toekenning en de betaling eener vergoeding beletten echter niet dat aan de belanghebbenden een aandeel wordt gegeven in de verdeeling der sommen, welke de Staat krachtens de overeenkomsten en verdragen ontvangt voor allerlei schade, die door deze wet niet of slechts gedeeltelijk mocht hersteld zijn.

Overgangsbepalingen.

ART. 17^{ter}. — Zij, die geen vergoeding ontvingen krachtens de wet van 10 Juni 1919, moeten, om aanspraak te hebben op de voordeelen bepaald door de onderhavige wet, hunne aan-

à peine de déchéance, dans les six mois de la publication de la loi.

Ceux qui ont droit aux pensions et allocations prévues aux articles 2, 3, 4, et 5 et dont les droits ont été réglés conformément à la loi du 10 juin 1919 par un jugement passé en force de chose jugée ne devront pas introduire de nouvelle demande pour obtenir le bénéfice des dispositions modifiées de ces articles. Les pensions permanentes ou temporaires qui leur ont été allouées en vertu de la loi du 10 juin 1919 seront par voie administrative révisées et mises en concordance avec les dispositions de la présente loi. Un arrêté royal déterminera les modalités de cette revision. L'intéressé pourra néanmoins se pourvoir contre la décision administrative par recours devant la Cour des dommages de guerre ; il sera procédé devant elle conformément aux dispositions de la loi sur les cours et tribunaux de dommages de guerre.

ART. 17 *quater*. — Les sommes allouées en exécution de l'article 6 de la loi du 10 juin 1919, seront imputées sur celles qui seront accordées en exécution de l'article 6 de la présente loi.

ART. 17 *quinquies*. — Si un dommage résultant d'un fait de guerre, notamment d'explosion de munitions, se produit après la dissolution des juridictions des dommages de guerre, la demande en réparation sera introduite, dans les délais prévus à l'article 8 ci-dessus, devant les tribunaux civils ; elle y sera poursuivie comme affaire sommaire et urgente ; le sinistré jouira du bénéfice de la procédure gratuite.

ART. 2.

Les articles 14, 16 et 17 de la loi du 10 juin 1919 sont abrogés.

vraag tot herstel, op straffe van vervallenverklaring, indien en binnen zes maanden na de bekendmaking der wet.

Zij, die aanspraak hebben op de pensioenen en uitkeeringen voorzien bij de artikelen 2, 3, 4 en 5 en wier rechten overeenkomstig de wet van 10 Juni 1919 worden geregeld bij in kracht van gewijsde gegane vonnis, moeten geen nieuwe aanvraag indienen om het voordeel van de gewijzigde bepalingen dier artikelen te bekomen. De vaste of tijdelijke pensioenen, die hun verleend werden krachtens de wet van 10 Juni 1919, worden van bestuurswege herzien en in overeenstemming met de bepalingen van de onderhavige wet gebracht. De wijzen dier herziening worden bij Koninklijk besluit bepaald. De belanghebbende kan niettemin bij het Hof voor oorlogsschade in beroep komen van de beslissing van het bestuur ; voor dit Hof wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen der wet op de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade.

ART. 17 *quater*. — De sommen, uitgekeerd ter uitvoering van artikel 6 der wet van 10 Juni 1919, worden afgetrokken van die, welke ter uitvoering van artikel 6 der onderhavige wet worden toegekend.

ART. 17 *quinquies*. — Wordt de schade wegens een oorlogsfeit, namelijk wegens het ontploffen van munitie, toegebracht na het ontbinden van de rechtsmachten voor oorlogsschade, dan moet de aanvraag tot herstel, binnen de termijnen voorzien bij bovenstaand artikel 8, ingediend worden bij de burgerlijke rechtbanken ; zij wordt er als kort en spoedeischend behandeld ; het voordeel der kosteloze rechtspleging wordt aan den geteisterde verleend.

ART. 2.

De artikelen 14, 16 en 17 der wet van 10 Juni 1919 worden ingetrokken.

(6)

ART. 3.

Les dispositions de la loi du 10 juin 1919 non abrogés et celles de la présente loi seront coordonnées par arrêté royal et publiées au *Moniteur*.

Bruxelles, le 30 juin 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ART. 3.

De niet ingetrokken bepalingen der wet van 10 Juni 1919 en die van de onderhavige wet zullen bij Koninklijk besluit samengeordend en in het *Staatsblad* bekendgemaakt worden.

Brussel, den 30^e Juni 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE,

BOUCHERY.